

文白異讀：香港大專院校普通話母語者的粵語習得研究*

李晨曦^[1] 梁慧敏^[2]

香港理工大學^{[1][2]}

摘要

本研究以社會文化理論為框架，以香港大專院校內、普通話為母語的粵語二語學習者為主要研究對象。研究通過問卷調查和深度訪談，對比普通話母語組與粵語母語對照組朗讀〈香港粵語文白異讀詞句表〉時出現的文、白讀音情況，發現香港粵語母語者普遍存在入聲韻母異讀字一讀化的趨勢，並傾向保留白讀音。普通話母語者則普遍未能掌握粵語文白異讀，且在長短元音的習得上存在較大的困難，但對文讀的掌握程度較高。研究建議，文白異讀應分階段融入現時的粵語二語教學設計，並結合情境交際教學，幫助普通話母語者掌握粵語文白異讀規律。

關鍵詞

香港粵語，文白異讀現象，普通話母語者，二語習得，教學策略

* 本文初稿曾於 2023 年 11 月 30 日美國俄亥俄州立大學東亞語言文學系主辦的「第二十七屆國際粵方言研討會」上宣讀，會上承蒙多位學者參與討論和指正，特此致謝。

Literary and Colloquial Variations: A Study on the Acquisition of Cantonese by Mandarin-speaking Students in Hong Kong Tertiary Institutions

LI Chenxi^[1] and LEUNG Wai-mun^[2]

The Hong Kong Polytechnic University^[1] [2]

Abstract

This study adopts a sociocultural theory framework and targets Mandarin-speaking Cantonese second language learners in Hong Kong tertiary institutions. Using surveys and in-depth interviews, it contrasts the use of literary and colloquial readings between native Mandarin and Cantonese speakers when reading the “List of Hong Kong Cantonese Literary and Colloquial Readings.” The findings indicate that native Cantonese speakers tend to maintain colloquial readings, while Mandarin speakers struggle with distinguishing literary and colloquial readings and face challenges in acquiring different vowel lengths. Besides, native Mandarin speakers often use dual readings for the same word but are better at literary readings. This paper recommends integrating teachings on literary and colloquial readings into current Cantonese second language curriculum design, using phased and situational communicative teaching methods to aid Mandarin speakers in mastering these distinctions.

Key words

Hong Kong Cantonese, Literary and colloquial variations, Native Mandarin speakers, L2 acquisition, Teaching strategy

1.背景

1.1 文白異讀與二語習得

文白異讀是漢語中常見的一字多讀現象，是指漢語中的同一個字，因應其在同一語言社群內的使用場合不同，存在文讀音和白讀音兩種語音形式。一般而言，白讀音的產生是受到移民潮帶來方言間的接觸融合的影響，而文讀音的產生主要是出於科舉取士和官場交際的需要（丁邦新 2012）。文、白讀分別用於讀書和口語場合。而隨著語言使用逾久，文、白讀不再以使用場合作為區分的界限，僅是固結於特定語彙中（楊秀芳 2007：82）。同時，粵語作為香港的主要語言，具有正式的高層語言功能（梁慧敏、李貴生 2012），粵語在香港的強勢地位令非粵語母語者來港後，普遍需要在不同程度上掌握和運用粵語，以適應本地的語言和生活環境。而大多數存在文白異讀的字，其文讀音與白讀音並非自由變體（free variations），非母語者往往因不具備相關語感而產生誤用，造成日常溝通與理解上的困擾。

根據政府文件，近年來港升讀大學的內地生人數逐年攀升，僅在教資會資助課程就讀的非本地學生中，來自中國內地的學生就佔總體就學人數的 74.8%，且人數在同期錄得 5.1% 的平均每年增長。¹ 由於內地的語言文字政策，這一群體多以普通話為母語或第一語言，慣用語言的差異也令這一群體來港後普遍存在粵語學習和融入的問題。本文以普通話為母語的粵語二語學習者群體為主要研究對象，探討這一學習者群體對香港粵語文白異讀現象的習得情況，以期為粵語二語教學的實務教學者和教材編寫者提供參考。

1.2 研究目的

粵語多異讀，游汝杰（2000：137）提及文白異讀是造成漢語方言字音差異最普遍顯著的原因，非粵語母語者在粵語學習及使用過程中難免多有涉及。以普通話為母語的粵語二語學習者群體對這一現象的習得情況如何？文白讀音的並存互競是否會影響這一學習者群體的粵語習得情況？這是本文所關注的。由於同一語言社群內對不同詞彙文、白讀音的選用是語言的社會行為（楊秀芳 2007：82），粵語母語者在語言使用過程中對文、白讀音的選擇必然影響其分布及保留情況。以此為背景，本研究的目的有三：

1. 探討普通話母語者學習粵語文白異讀的過程及特點。
2. 分析香港粵語母語者對文白異讀的使用情況及其影響。
3. 探討如何將文白異讀知識有效地融入粵語二語教學設計中。

本文將研究範圍限定在香港大專院校內，通過收集大專院校內香港粵語母語者對文白異讀的使用情況，分析這一世代粵語文白異讀的現狀；並在這一基礎上收集並分析以普通話為母語的粵語二語學習者群體對這一現象的習得情況，結合社會文化理論，解釋相關結果。最後依據普通話母語者的習得情況及這一學習者群體對粵語的語言態度，探討如何將粵語文白異讀融入現時粵語二語教學設計中。

¹ 香港特別行政區政府政府統計處（2023）修讀大學教育資助委員會資助課程的學生統計人數。香港：香港特別行政區政府政府統計處。

2. 文獻回顧與理論框架

2.1 文獻綜述

現時學界對粵語文白異讀的關注主要集中在本體研究和應用研究上。本體研究方面，麥耘（2013）通過比對客家話與粵語梗開三四白讀層的語音分類，指出粵語梗開三四白讀並非來自客家話，並結合粵語次方言點的情況說明文讀層的產生是受到通語影響。尤盛（2013）則認為香港市區粵語梗開三四的白讀，是周邊方言的借音與本土長短配對特性共同作用的結果。粵語文白異讀的教學應用方面，學者多聚焦於相關教學輔助工具。湯翠蘭（2014）認為粵語字典標音普遍存在「重文讀、輕口語，追求一字一讀」的問題，忽略了粵語本身的語言規律法則，應以詞為基礎進行標音，為應用操作提供更多資料參考。

針對以普通話為母語的粵語二語學習者的研究，大致可以分為語言內部的教學方式與語言外部的教學工具設計。語言內部的教學方面，鄒陳惠儀（2012）發現這一學習者群體韻母學習普遍存在障礙，且難點韻母缺乏規律性，但多可經學習改善。而研究者對教學工具設計的關注主要集中在教學設計和教學工具兩方面。教學設計方面，李兆麟（2014）認為粵語二語教學應涵蓋非正式至非常正式的語境，以幫助學習者逐步提升語言交際能力。熊懷苑、周文駿（2014）則主張推行一套同時適用於普通話及粵語的拼音方案作為教學工具，以期幫助不同的非粵語母語人群，尤其是普通話母語者達到「以普通粵」的教學目的。

而隨著香港大專院校中來自中國內地的大學生群體數量的增長，學者開始關注這一群體來港後的適應問題。林苗苗（2016）通過訪談的形式，調查6名內地在港大學生在學習過程中遇到的挑戰及應對策略，發現這一群體來港前的教育經歷對其來港後的學習適應問題普遍存在影響，並以此反思內地中小學教育中存在的問題並提出教育改革建議。文章雖然側重分析教育體制的不足，但由於訪談對象多以普通話為母語，因而也簡要提及語言問題對這一群體在港學習生活的困擾。而趙永佳等（2014）以訪談的形式，探討內地生來港後的適應問題和就業取向，發現語言問題並非受訪者在港適應問題的癥結：「大部分內地生的粵語水平，都停留在能聽懂和簡單對話的程度。」相較於語言能力，研究發現受訪者在港的適應問題與其對粵語的語言態度息息相關，而受訪者對未來職業生活的規劃也會影響他們對粵語的積極性。

此等研究揭示了內地來港大學生在粵語習得上面臨的挑戰和影響因素，但對於他們在文白異讀方面的具體習得情況和影響因素則缺乏深入探討。鑒於文白異讀是粵語的特色之一，掌握文白異讀對於準確理解和運用粵語至關重要，因此有必要深入探究內地來港大學生對文白異讀的習得情況。例如，他們的文白異讀知識水平、其學習策略和語言態度如何影響文白異讀的習得，以及香港的語言環境和社會文化因素如何影響他們的文白異讀使用。

2.2 研究問題

通過對現有文獻的回顧可以看出，粵語文白異讀的研究多限於對粵語的本體研究，專注於語言層的剖析或是梳理粵語發展的脈絡，較少從社會文化的視角探討文白異讀現象的動態發展和習得過程。雖然有學者關注到粵語辭典的編寫加入文白異讀詞的標音，能夠幫助粵

語教學應用，但社會文化視角強調語言的發展和使用與社會文化環境密不可分。語言時時在變化，文白異讀詞的標音是否符合當下粵語使用者社群的使用習慣？一些結合文讀音或是白讀音的詞彙是否在消亡中？這些都需要從社會文化因素的角度去理解和解釋。另一方面，針對普通話母語者的粵語二語習得研究中，少有學者關注粵語異讀字的習得情況。社會語言學認為，語言習得不僅是個人認知的過程，也是社會互動的結果。這一學習者群體對粵語文白異讀的接受程度如何？習得情況是否存在不平衡？哪些音容易習得？這些情況都與學習者所處的社會文化環境和與目標語使用者的互動密切相關。以普通話為母語的粵語二語學習者群體學習粵語時是否會受到這一文化產物的影響？這些問題都需要從社會文化視角去深入探討。基於此，本文以社會文化理論（Sociocultural Theory）為研究框架，在此框架內提出三條研究問題：

1. 普通話母語者在學習粵語文白異讀過程中的習得情況和主要困難？
2. 香港粵語母語者如何使用文白異讀？
3. 在粵語二語教學設計中，如何有效地整合文白異讀知識？

2.3 理論框架

「社會文化理論」由前蘇聯心理學家維果斯基（L.S. Vygotsky）提出，是一個基於人類思維高級功能（higher mental functions）研究發展而成的理論，認為人類思維發展是人類大腦的生理功能，以及人與人、人與社會、人與社會文化產物之間的相互調節所共同形成的（James、秦麗莉 2018）。該理論認為，語言是人類社會活動的重要工具，不僅用於交流，還用於調節思維和行為。這一理論主張語言對人類的社會活動有調節作用，人類又能夠以言語為橋樑，通過參與社會文化活動，調節並控制自身的思維、學習及相關發展。「社會文化理論」主要概念有三：（1）中介工具（Mediation）：人類使用工具（如語言、符號、科技等）來調節自身與環境的互動，並促進認知發展。（2）最近發展區（Zone of Proximal Development）：指個體在有經驗人士的協助下，所能達到的潛在發展水平與其獨立所能達到的實際發展水平之間的差距。（3）鷹架作用（Scaffolding）：指有經驗人士提供適當的支持和指導，幫助學習者完成超出其現有能力的任務。這一理論認為所有知識，包括語言的學習都是從社會層面開始，然後才進入到個體層面，因而人類的認知發展首先是通過人與人之間的互動在腦際層面產生，而後再進入個體的腦內層面。文白異讀作為同一語言使用社群內使用者約定俗成的語言選擇，文白讀音的競爭情況由所有使用者共同構建，是社會文化的產物。

因此，以普通話為母語的粵語第二語言學習者，習得文白異讀不僅是掌握一套發音規則，更是融入粵語社群並理解其社會文化價值觀的過程。學習者需要透過與粵語母語者的互動，參與真實的語言使用情境，才能逐漸理解文白異讀背後的社會文化意義，並將其內化為自己的語言知識。舉例來說，在正式場合，粵語母語者傾向使用文讀音，以體現嚴肅和禮貌；而在日常生活中，則更傾向使用白讀音，以體現親切和自然。普通話母語者需要透過觀察和模仿，逐步掌握這些社會文化規範，才能在不同情境下做出適當的文白讀音選擇。

3. 研究方法

本次研究綜合文獻回顧法、比較法、問卷分析法與深度訪談法。首先通過文獻回顧法收集並分析現有研究及其不足之處，並據此擬定研究對象及研究目的。研究主要通過線上形式完成。受訪者首先需要填寫一份調查問卷以及朗讀〈香港粵語文白異讀詞句表〉（見附錄一），以此統計受訪者的基本語言資料、粵語學習及使用的情況。而後依據問卷調查的結果，邀請 3 位普通話母語者進行深度訪談，了解香港粵語課程教學的情況及學習者的反饋。

3.1 問卷調查

問卷於 2023 年 10 月期間進行，對象是來自香港樹仁大學與香港理工大學的 30 位在讀學生，其中香港粵語母語組和二語組各 15 人。母語組作為二語組的參照，所有受訪者都是在香港出生長大的香港粵語母語者。而二語組中的受訪者均是來自內地以普通話為母語的粵語二語學習者。由於本次研究主要探討香港大專院校內，以普通話為母語的粵語二語學習者對香港粵語文白異讀現象的習得情況，因而在研究對象選擇方面，在職人士、非普通話母語者及來港前在內地粵語區成長生活的人士，均不在研究對象的選擇範圍內（見附錄二）。

問卷調查主要分為三個部分。第一部分主要用於收集調查對象的背景資料，問題包括性別、年齡、母語、是否來自粵語區、在香港生活的時長、來港目的、就讀院校、受教育程度及畢業後的留港意向。第二部分則是語言使用與語言態度相關的問題，主要包括在港慣用語的選擇及其原因、學習粵語的動機與途徑、使用粵語的場合及對粵語能力的自我評估和目標。這一部分僅有普通話母語者需要完成。

第三部分的〈香港粵語文白異讀詞句表〉（下稱〈詞句表〉）分為多音節詞及句子兩部分。作為研究工具，〈詞句表〉的設計以詹伯慧、張日昇等學者所編《珠江三角洲方言字音對照》² 中的香港粵語（市區）中收錄的文白異讀字為依據，參照《常用字字形表》³ 及《粵音正讀字彙》⁴ 選取 49 個常用文白異讀字，製成如〈表一〉所示的香港粵語文白異讀字表，並將字表中的文白異讀字依據音節結構進行分類：

² 詹伯慧、張日昇. (1987). 珠江三角洲方言調查報告之一：珠江三角洲方言字音對照. 香港：新世紀出版社.

³ 香港特別行政區政府教育局課程發展處中國語文教育組. (2012) 常用字字形表：二零零七年重排本：附粵普字音及英文解釋. 香港：香港特別行政區教育局.

⁴ 何文匯、朱國藩. (2001) 粵音正讀字彙. 香港：香港教育圖書公司.

表一. 香港粵語文白異讀字表⁵

類別	文讀音	白讀音	例字
聲母異讀: 3 個	聲母為[j]	聲母為[ng]	仰 靚
	聲母為[z]	聲母為[c]	昭
韻母異讀: 38 個	韻母為[ang]	韻母為[aang]	生 牲 爭 行
	韻母為[ing]	韻母為[eng]	柄 病 平 名 命 釘 頂 訂 定 聽 艇 靈 領 嶺 青 請 精 井 正 淨 聲 醒 成 城 驚 輕 羸 腥 廳
	韻母為[ik]	韻母為[ek]	壁 劈 赤 脊 錫
	韻母為[ik]	韻母為[ek]	壁 劈 赤 脊 錫
聲母及聲調異讀: 8 個	聲母不送氣，聲調 讀為陽去 例：「距」geoi6	聲母送氣，聲調 讀為陽上 例：「距」keoi5	伴 淡 斷 踐 重 坐 近 距

粵語文白讀音多固結於具體詞彙中，文白互競的結果也以詞彙為單位呈現。因而為測試文白互競的情況，在字表基礎上依據《粵音正讀字彙》組成 85 個多音節詞，按照應文讀、應白讀、可兩讀進行分類。由於「請坐」一詞中，「請」(cing2/ceng2) 與「坐」(zo6/co5) 都可兩讀，因而實際測試多音節詞共有 86 個。而考慮到語境可能影響多音節詞文、白讀音的選擇，在多音節詞分類的基礎上，再在每一類中抽取有代表性的文白異讀多音節詞造句。

3.2 深度訪談

訪談於 2023 年 11 月進行，3 名受訪者都來自普通話母語組，以參加粵語課堂作為粵語學習的主要途徑。每人的訪談時間大約半小時。訪談主要包括三個部分，第一部分是關於受訪者的個人背景資料。第二部分是關於受訪者參加的粵語課程的情況、對粵語文白異讀的認知情況，以及修讀粵語課程後對粵語能力的自我評估。第三部分則是關於粵語課程的改進建議，主要依據受訪者修讀課程後的自我評估詢問受訪者學習粵語語音時的難點、難以應付的場景以及對未來粵語課程的改進建議。

⁵ 本文粵語拼音採用香港語言學學會 1993 年制定的「粵語拼音方案」(簡稱粵拼: jyut6ping3)。

4. 〈香港粵語文白異讀詞句表〉朗讀結果分析

4.1 普通話母語組

總體而言，普通話母語組的測試結果可歸納出三個重點：第一，普通話母語組普遍存在一詞兩讀的情況。86 個測試詞中，僅有 18 個多音節詞是一詞一讀，且除「味道好淡」是應白讀（taam5）的多音節詞之外，其餘 17 個都是應文讀的多音節詞。這一現象說明雖然普通話母語者可能具備了一定的粵語文白異讀的語感，但對文白異讀字組詞後的讀音情況掌握程度普遍較低，造成一詞兩讀的情況大量出現。第二，一詞兩讀中，文讀與白讀的情況又存在顯著的不平衡。相較而言，應白讀的多音節詞的正讀率普遍低於應文讀多音節詞正讀率，顯示一詞兩讀時，文讀音的出現頻率顯著高於白讀音的出現頻率。這一現象反映出粵語的文讀音在普通話母語組中較為強勢，也說明普通話母語組對文讀的掌握情況較好。第三，普通話母語組普遍存在一詞兩讀的情況，且普通話母語組的測試字普遍屬於文強白弱型，可兩讀的多音節詞也以文讀為主，僅「請坐」傾向白讀（co5）。49 個測試字中文讀強勢程度相對較低的僅有 9 字，分別是白讀佔優的「赤（cek3）坐（co5）距（keoi5）」3 字，以及文白力量對比相差不大的「淡近重斷生錫」6 字。可以看出粵語文白讀的力量對比在普通話母語組中過於懸殊，且文讀音普遍強勢，佔據大量本應讀為白讀的多音節詞的位置。

句子的朗讀結果方面，普通話母語組對粵語文白異讀的掌握情況，在多音節詞部分與句子部分具有一致性。這部分有兩個重點：第一，一詞兩讀的情況在句子部分依然普遍存在，但「昭（ziu1/ciu1）然若揭」和「好近（gan6/kan5）」一詞兩讀的情況消失，而「驚（ging1/geng1）訝」和「味道好淡（daam6/taam5）」則在句子部分出現一詞兩讀。第二，白讀音的出現頻率較多音節詞部分提高。「仰（ngok6）高個頭」、「爭（zaang1）氣」、「驚（geng1）訝」、「爛泥扶不上壁（bek3）」、「好近（kan5）」和「畜牲（saang1）」6 個多音節詞的白讀音比例在句子部分都有所提高。但對比句子部分與多音節詞部分的結果，句子部分文白讀音的變化幅度總體較小，僅「爭氣」的白讀音比例有超過 20% 的提升幅度。

普通話母語組根據在港生活的時間，可以分為 1-3 年、3-6 年以及 6 年以上三組。三組受訪者的測試結果呈現應文讀多音節詞文讀比例維持不變，應白讀多音節詞白讀比例隨在港時間增加而上升或維持不變，可兩讀多音節詞各有變化，但維持總體傾向文讀趨勢不變的特徵。就白讀的出現率而言，在港生活 3-6 年組別的白讀比例為三組內最高，達到 45.52%。其次是在港生活 6 年以上的組別，在港生活 1-3 年的組別白讀最少，這也造成部分詞的正讀率並非呈直線發展。總體而言，應文讀多音節詞的正讀率多呈現先降後升的趨勢，而應白讀的多音節詞正讀率則呈現先升後降的趨勢，且存在曲折變化的多音節詞又以應白讀的為多。而可兩讀的詞中僅傾向文讀的多音節詞存在曲折發展的趨勢，且趨勢與先降後升的應文讀多音節詞一致。

4.2 粵語母語組

香港粵語母語組是對照組，就分析結果而言，這項測試存在兩個趨勢：第一，文讀強勢，白讀空間受擠壓。研究結果顯示，粵語文白異讀在本研究測試對象中呈現文進白退的趨勢，

存在一詞兩讀的應白讀的多音節詞比例較應文讀的多音節詞高。測試的 86 個多音節詞中，一詞一讀的共 48 個，佔 55.81%。其餘 38 個詞都存在不同程度的一詞兩讀的情況。而存在一詞兩讀的多音節詞中，又以應白讀的多音節詞為主。42 個應白讀的多音節中，26 個多音節詞存在一詞兩讀的情況，佔 61.90%。38 個應文讀的多音節詞中，存在一詞兩讀的僅 8 個，而 6 個可兩讀的多音節詞中有 4 個保留兩讀。應白讀多音節詞中普遍存在兩讀的情況顯示香港粵語母語組的白讀空間存在受到文讀擠佔的態勢，說明在粵語文白讀的力量對比中，文讀整體上存在優勢。這一結果也與徐通鏘（1991）的表述一致⁶。第二，白讀音的優勢主要體現在表一「韻母異讀」的第 3 類韻母異讀字中。這一類字多僅有白讀音能夠組詞，且白讀正讀率普遍較高，即使如在字典中標為應文讀詞的「赤誠」，粵語母語組在實際朗讀中僅使用白讀音。

白讀音在句子部分的出現頻率較多音節詞部分顯著提高，且測試字在句子部分的一詞兩讀情況較多音節詞部分減少。「爭（zaang1）氣、好平（peng4）、味道好淡（taam5）」3 個測試詞都僅存白讀一讀，僅「驚訝」一詞在句子部分較多音節詞部分增加文讀 ging1。另一方面，白讀音的出現頻率在句子部分中有所提升，「好靚（ngan6）、爭（zaang1）氣、爛泥扶不上壁（bek3）」3 詞的白讀音正讀率與多音節部分相差將近一倍。

從整體的測試結果可以看到三點：（1）粵語文白異讀在粵語母語組中也存在兩讀逐漸消失的趨勢，且主要反映在入聲類韻母異讀字中。入聲類 6 個測試字中僅「壁」文讀佔優，其餘「劈赤脊錫」都是白讀佔優，這似乎顯示入聲兩讀存在消失的趨勢。（2）長短元音對立作為粵語的典型特徵，也反映在粵語文白異讀的分布和保留上。文白兩讀保留較穩定的測試字主要存在於第 1、2 類陽聲韻母異讀以及聲母聲調異讀中，其中又以第 2 類的主要元音為長短[e]的韻母異讀字保留兩讀的情況最為穩定。（3）別義功能影響兩讀的保留，楊秀芳在（1982：12）提及文白互競過程中，形式不同而語意相同的詞，容易失落其中一讀。這說明入聲類異讀在粵語母語組中別義功能較小，造成這類異讀字兩讀的逐漸消亡。

5. 普通話母語者粵語學習的語言態度與反饋

語言態度指個人對某種語言或方言的價值評價和行為傾向，主要受到方言的社會地位、在實際生活中的必要性及語言情感傾向三種態度的影響（游汝杰、鄒嘉彥 2009:83）。粵語在香港的強勢地位必然影響其在實際生活中運用的頻率，從而影響普通話母語者對粵語的價值評價，以及對粵語學習的行為傾向。本章首先從價值評價及行為傾向兩方面呈現問卷調查收集到的普通話母語組對粵語的語言態度相關問題的結果，再分類說明訪談收集到的普通話母語者對粵語二語課程的反饋。

5.1 語言態度

問卷調查結果經分析後得出三個重點。（1）留港發展意願影響學習動機：普通話母語組普

⁶ 徐通鏘（1991：359）認為文白互競的總趨勢是文勝白敗。

遍希望畢業後留港發展，這一結果也影響其粵語學習的動機。15 位受訪者中有 11 位選擇畢業後留港發展。(2)實用性需求為主導：普通話母語組粵語學習的動機方面，「工作需要」、「融入社會」以及「日常溝通需要」對受訪者粵語學習影響最大。由於所有受訪者均是在來港後學習粵語，「與家人溝通」這一因素對受訪者學習粵語的影響最小。可以看出，受訪者學習粵語主要出於實用性需求，少有受訪者出於「休閒娛樂」和「對粵語文化感興趣」而學習粵語。(3)職業生涯規劃是重要考量：粵語學習主要是出於職業生涯規劃或是日常交際的需求。「學習需要」雖然與受訪者職業規劃相關，但結果顯示相較於「工作需要」，「學習需要」對受訪者粵語學習的影響程度較低，這可能是由於受訪者普遍希望畢業後留港發展，香港實習面試或是日常工作環境多需要以粵語進行，而學術場合可以使用其他語言作為輔助，且香港大專院校的課程多以英語為授課語言，因而受訪者在學習粵語時會更多考慮「工作需要」。

普通話母語組對粵語的行為傾向主要可以通過粵語學習途徑、不同場合使用粵語的比例及對粵語能力的評估與期望進行分析。選項提供的 6 種學習途徑中，普通話母語組主要通過「自學」以及參加「粵語同學社交圈子」兩種途徑進行粵語學習。而普通話母語組在不同場合使用粵語使用的比例，從對粵語能力要求最低的「簡單日常溝通」到對粵語能力要求最高的「專業場合」呈下降的趨勢。結合普通話母語組在上述場合使用粵語的流利程度結果發現，普通話母語組普遍能夠應付日常生活中的簡單且簡短的粵語溝通，對打招呼、道謝等僅需要只言片語的「簡單日常溝通」掌握程度較好，但普遍未具備較好的粵語交際能力，因而使用粵語進行流利溝通的能力隨場合對粵語能力要求的提高而降低。而在所有場合中，普通話母語組在「學術場合」、「工作場合」以及「專業場合」3 個場合中都存在使用粵語完全無法溝通的情況，其中又以在「學術場合」使用粵語對普通話母語組而言難度最大，反映粵語能力是影響普通話母語組在不同場合使用粵語比例的重要因素。

相較於普通話母語組的粵語能力，普通話母語組整體而言對自身粵語能力有較高期待，普遍存在較強的能夠在「工作場合」流利使用粵語進行溝通的期望。除此之外，在打招呼等「簡單日常溝通」、問路等「日常生活」、「學術場合」以及「專業場合」中的粵語使用能力也是普通話母語組普遍關注的。

5.2 學習反饋

本次深度訪談的對象共 3 人，其中受訪者 A、B 來自香港理工大學，受訪者 C 則來自香港樹仁大學。三名受訪者參加的都是粵語初級班課程。在粵語班的教學方式方面，三門課程都是以情境教學為主，每一節課圍繞一種社交場景或話題進行，例如問路或是點餐。授課教師會講授與話題相關的一些詞語以及簡單日常的溝通句式，並輔以大量的口語練習，多以跟讀或是兩人對答形式為主。教師會仔細聽同學的發音並予以糾正。其中，受訪者 B 提到一些簡單句式的教學與使用會貫穿整個課程的學習，但使用句式的難度會由淺至深層層遞進。一開始教師會直接提供完整的句子，學生直接朗讀出來即可。而隨著課程的開展，教師仍然會提供同一句式給學生，但句子中間挖空，要求學生根據當堂課所學的內容，或

是自由發揮完成句子填空後進行朗讀。通過這一方式一方面加強學生對一些簡單句式的掌握，又能夠考察學生應用所學知識的能力。

粵語文白異讀的感知情況及粵語能力的自我評估方面，受訪者都未有意識到粵語中存在文白異讀的情況，認為一字對應一讀，例如認為「請」的韻母在粵語中僅能讀為-ing，「生」僅能讀為白讀音 saang1。受訪者同時提及曾經受到讀音誤用的困擾。受訪者 C 曾經因將「生果」的「生」讀為文讀音 sang1 而出現溝通障礙，其後就一直認為 saang1 是「生」唯一對應的粵語讀音。

而在參加粵語班前後粵語能力的自我評估方面，3 位受訪者都能夠在完成初級課程的學習後，用粵語進行 10 句話以內的簡單的日常交流。但同時 3 位受訪者都表示，仍然難以用粵語應付較正式或是需要與粵語母語者進行較長溝通的場合。主要是因為在實際溝通過程中，說話者的語速過快或是存在一些說話習慣，比如吞音，導致受訪者需要額外花時間進行反應以分辨出具體的字音，增加了實際需要的溝通時間。而溝通時間的增加也影響了受訪者使用粵語進行日常溝通的自信，導致在實際使用粵語進行溝通時出現困難。

5.3 學習途徑與挑戰

通過收集到的普通話母語組對粵語的語言態度及粵語課程學習的反饋可以看出，普通話母語組都不同程度地接觸過粵語文白異讀的情況，但都未有將其與一字兩讀的情況相對應，甚至可能將其中一讀歸咎為錯讀。而由於普通話母語組普遍希望畢業後留港發展，這一群體存在較強的粵語學習的需求，並多會通過不同途徑進行學習。在不同學習途徑中，普通話母語組主要通過人際交往進行粵語學習。例如與身邊的同學、師長進行溝通。同時，接觸粵語文化，例如看粵語電影、聽港樂也是普通話母語組學習粵語的重要渠道。就語言能力而言，普通話母語組的粵語能力與自我期待存在較大落差。普通話母語組普遍希望能夠在工作場合，或是在如尋求心理諮詢的專業場合等對粵語能力要求較高的場合中使用粵語進行溝通，但就問卷調查的結果而言，普通話母語組能夠以粵語流利應對的，多是打招呼、問路等較簡單的日常溝通場合。在學術場合、工作場合、專業場合都一定程度上存在使用粵語完全無法溝通的情況，這也反映普通話母語組的粵語掌握情況處於較基礎的水平。

6. 討論與建議

6.1 認知特點與習得挑戰

社會文化理論認為語言作為最基本的能夠調節思維活動的工具，是交際活動影響認知發展的橋樑。語言的產出實際是人的認知發展情況的外化。因而普通話母語組對文、白讀音的選擇一方面反映了粵語的文、白讀在普通話母語組中的強弱力量對比，同時也展現出這一學習者群體對粵語文白異讀現象的認知情況。整體而言，文讀在普通話母語組中的普遍強勢，顯示普通話母語組對粵語存在文白異讀字的讀音認知以粵語文讀音為主，未有能夠意識到粵語文白異讀普遍存在白讀音和詞彙結合的狀況。這也反映出普通話母語組對粵語文白異讀的習得存在強烈的不平衡。且白讀音本身的習得，及其與詞彙結合的習得都遠落後

於文讀的情況。

另一方面，普通話母語組僅對粵語應文讀多音節詞掌握程度較高，也反映出這一學習者群體對粵語文白異讀的認知情況較弱。通過對比在港生活時長不同的 3 組普通話母語組朗讀粵語文白異讀詞的情況，可以發現文讀的強勢實際上是普通話母語組普遍未有具備對粵語文、白讀音與詞彙結合情況的規則意識的反映。雖然整體而言，普通話母語組對粵語文白異讀的朗讀以文讀音為主，但白讀的數量在在港生活 3-6 年的普通話母語組中為最多，且應白讀多音節詞白讀率在這一群體中也有顯著提升，顯示這一組的普通話母語者對白讀音的感知增強。但相對應的，這一階段應文讀的多音節詞正讀率也呈下降趨勢。這反映出這一時期應白讀多音節詞正讀率的上升，並非是普通話母語組對粵語文白異讀情況掌握程度提升的反映，而是泛用白讀音的結果呈現。因而文讀在普通話母語組中的普遍強勢，反映的是這一學習群體未有掌握粵語文白異讀與詞彙結合規律的實質。

雖然普通話母語組對文白異讀字的讀音認知以文讀音為主，但這一群體對粵語文白異讀現象的習得狀況又展現出強烈的受到社會層面調節的特徵。首先，普通話母語組對粵語存在文白異讀字的多音節詞普遍存在一詞兩讀，而非一詞一讀的現象反映普通話母語組對粵語異讀概念是受目標語群體調節的結果。粵語中存在文白異讀的字在普通話中僅有一讀，因而一詞兩讀的情況是與目標語文化、目標語群體接觸得來。這在「錫生」兩字中反映得最為明顯。「錫」在普通話中僅有一讀，且「錫」以單字出現時粵語母語組也僅有白讀 sek3 一讀，但普通話母語組實際朗讀時文(sik3)白(sek3)兩讀都有出現。「生」的應文讀(sang1)和應白讀(saang1)的多音節詞，各自的兩讀都各佔一半。而普通話中「生」僅有一讀，因而普通話母語組產生一詞兩讀的情況顯示其受到目標語影響，但受語言能力所限未能進行較好地區分。因而一詞兩讀現象是普通話母語組與目標語及目標語群體接觸的結果。

再者，普通話母語組對文白異讀現象的朗讀結果，與粵語母語組的趨同，顯示這一群體異讀字的習得情況受到目標語群體的調節。粵語母語組在「壁」等入聲韻母異讀存在較明顯兩讀消失的趨勢，其中除「壁」傾向保留文讀 bik1 之外，其他測試字都傾向保留白讀。而文白兩讀保留較穩定的測試字則主要集中於「生(sang1/saang1)、正(zing3/zeng3)」等、表一中第 1、2 類陽聲韻母異讀字，以及「淡」等聲母聲調異讀字中。普通話母語組的入聲韻母異讀字的文白讀朗讀情況則隨在港時間的增加，與粵語母語組漸趨一致。其中「壁」的應文讀多音節詞文讀正讀率保持 100%，而應白讀多音節詞的正讀率隨在港時間的增加而減少。「劈脊赤錫」應白讀多音節詞的白讀正讀率呈現增加的趨勢，「赤」應文讀的多音節詞文讀的正讀率則隨在港時間的增加而減少，從 33.33% 降至 0%。同時，應白讀多音節詞「爭(zaang1)氣」及應文讀多音節詞「驚(ging1)訝」在句子部分的白讀佔比，在兩組都呈現大幅度提高的狀態。這些相似性都說明普通話母語組習得粵語文白異讀現象時，受到粵語母語組的調節影響。

但另一方面，雖然粵語母語組對「生、正」等表一中第 1、2 類陽聲韻母異讀字的文白讀普遍有較好的區分，普通話母語組對這 2 類異讀的掌握情況普遍偏低，但其掌握情況又有所不同。相較而言，第 1 類以長短元音[a]的對立作為文白對立條件的陽聲韻母異讀

中，應文讀和應白讀多音節詞正讀率普遍偏低，且二者的差距較小。第2類韻母異讀字中，應文讀多音節詞的正確率則顯著高於應白讀多音節詞的正讀率。普通話母語組對這兩類異讀掌握情況較低，可能是由於粵語韻母以主要原因的長短對立作為其主要特徵，因而粵語母語組對存在以長短元音作為對立條件的異讀字較為敏感，並且也能夠將兩讀保留得較好。但普通話的韻母並不以長短對立作為別義的條件，因而普通話母語組對這一對立條件的敏感度較低，掌握程度就相對較弱。而入聲類韻母的長短逐漸不作為對立條件，粵語母語組對這一類異讀字普遍僅存一讀，普通話母語組相對較容易習得。

6.2 社會文化理論的應用

「社會文化理論」在粵語作為第二語言的應用方面，上述研究結果顯示，普通話母語者學習粵語文白異讀時，首先會受到粵語母語者的影響，普通話母語者通過與粵語母語者互動，觀察和模仿母語者的語言使用方式，習得文白異讀的規則和規律。因而粵語二語教學可以利用鷹架作用，通過提供適當的指導和支持，幫助學習者掌握文白異讀的知識和技能。例如，教師可以提供文白異讀詞彙表、例句、語音練習等，幫助學習者區分文白讀音，並在不同的語境中正確使用。另一方面，文白異讀現象是社會文化變遷的結果。隨著社會的發展和語言的演變，本文觀察到文白讀音的分布和使用情況也隨之發生變化。例如，一些文讀音可能會逐漸被白讀音取代，而一些文白異讀詞彙也可能會消失。可以通過分析不同時期的語言資料，探討社會文化因素對文白異讀演變的影響。例如，研究教育政策、媒體傳播、人口流動等因素對文白異讀現象的影響。最後，文白異讀現象反映了社會階層、地域差異、文化認同等社會因素對語言使用的影響。例如，在某些語境或社交場合，使用文讀音可能被視為更正式或更有文化，而使用白讀音則可能被視為更親切或更地道。因而可以進一步通過調查和訪談，探討文白異讀在不同社會群體中的使用情況和社會功能。本文認為，社會文化理論為理解文白異讀現象提供了一個重要的理論框架。這一理論所強調的，社會互動和文化背景對語言習得和語言演變的影響，為粵語二語教學提供了重要啟示。

6.3 基於情境的教學策略

通過分析普通話母語組對粵語文白異讀的朗讀結果可以發現，這一群體普遍未有對粵語文白異讀現象的認知。但就語音掌握程度而言，這一學習者群體普遍對文讀音的掌握情況較好。且在測試的不同類型的異讀字中，普通話母語組普遍傾向使用文讀音與詞彙結合，因而白讀音及其與詞彙結合情況是需要進行強調的。另一方面，通過對比粵語文白異讀在粵語母語組中的呈現，可以發現普通話母語組和粵語母語組，在粵語文白異讀現象差異最大的部分是表一的第1、2類韻母異讀字，這一部分也是對以普通話為母語的粵語二語學習者進行教學時應當注意的。

現時香港的粵語二語教學大多採用情境教學的模式（*situational teaching approach*），以不同情境為單位，教授學生相關的語言和語用知識，並通過大量的口語訓練，以期達至幫助學生在日常生活中運用粵語交流的目的。而問卷調查的結果顯示，普通話母語組普遍具

備在打招呼等「簡單日常溝通」，以及問路等「日常生活」中使用粵語的能力，因而在進行文白異讀的教學時，可以先從這些對粵語使用能力要求較低，且普通話母語組普遍能掌握的情境入手，在設計情境交際對話中適量加入一些日常口語中多用的粵語文白異讀詞，尤其是典型的應白讀的詞，譬如「醒咗」、「輕咗」、「重咗」、「贏咗」、「好醒」、「好驚」、「好聽」等一些口語中只能讀作白讀韻-eng 的詞，以不同的類型為單位進行教學，方便普通話母語組逐漸習得粵語白讀音的結合規律。同時，粵語教學可以針對粵語能力不同的普通話母語者開設不同難度階梯的課程。初階班的情境教學以簡單語境內的互動溝通為主，加入典型的應白讀的口語詞幫助初學者掌握粵語白讀音。而中高階班的情境教學可以涉及工作場景例如面試或是與人閒談的情境，或是一些如申請證件等專業場合中的情境。中高階課程可以在上一步僅教授典型應白讀口語詞的基礎上，加入其所對應的典型文讀詞，將二者並置，輔以語境進行教學。例如同時列舉「精 (zing1) 確」和「好精 (zeng1)」兩詞，將其加入適當的交際對話中，一一對應進行教學，從而幫助學習者在初階班的基礎上潛移默化地更進一步掌握粵語文白異讀與詞彙的掌握情況。

而在異讀字的教授順序方面，由於普通話母語組對表一中第 1、2 類韻母異讀字的掌握情況與粵語母語組差別較大，且這一類異讀字在粵語文白異讀中佔據相當大的比例，因而這一類別的異讀字應當放在其他類型之前進行教學。整體而言，粵語母語組對這一類字普遍存在異讀字在詞語前部時讀文讀，在詞語尾部時讀白讀的規律。因而在對普通話母語組進行教學時考慮先將符合這類規律的異讀字組詞進行教學，並將文、白讀的情況進行一一對應，方便普通話母語者掌握相關規律。而後再教授一些同異讀類但文、白讀的規律相反的多音節詞，例如「清醒 (sing2)」和「醒 (seng2) 咗」的對應，最後再教授「生 (sang1) 命」和「生 (saang1) 仔」這類文、白讀同時出現在詞語同一位置的異讀字。整體上層層遞進，輔以大量的口語訓練，以類別為單位教學，並在學習者掌握的基礎上逐漸提升難度階梯，幫助學習者逐漸掌握第 1、2 類韻母異讀字的文白異讀情況。同時，由於普通話中缺乏長短韻母對立以別義的現象，普通話母語者這類異讀情況的敏感度較低，教學時可以粵拼為輔助工具教授學生粵語元音的長短對立情況，以幫助學習者理解並掌握這類異讀的發音。

6.4 文白異讀學習的綜合策略

根據維果斯基的社會文化理論，語言學習不僅是掌握一套發音規則，更是融入語言社群並理解其社會文化價值觀的過程。學習者需要透過與母語者的互動，參與真實的語言使用情境，才能逐漸理解語言現象背後的社會文化意義，並將其內化為自己的語言知識。對於普通話母語者而言，粵語文白異讀的學習需要理解文白異讀背後的社會文化規範，才能在不同情境下做出適當的選擇。然而，研究表明現有教學方式和學習資源未能完全滿足其需求。因此，需要針對香港的實際情況，從教學內容、方法、資源、教師培訓和學習者自身等方面著手，構建一套綜合策略，以提升粵語文白異讀的教學效果。

首先，教學內容應與香港日常生活緊密結合，將文白異讀詞彙融入購物、飲食、交通等情境，幫助學習者在實際語境中理解和運用，並注重詞彙搭配規律的講解，辨析易混淆詞

彙，避免學習者產生困惑。同時，適度介紹香港語言文化背景，幫助學習者理解文白異讀現象的形成和演變，增強學習的趣味性和深度。其次，教學方法方面，應注重多樣性和互動性。利用圖片、影音視頻等多媒體資源，創設生動教學情境，激發學習者的興趣。通過表格、卡片等形式對比文、讀音，直觀展示二者差異，幫助學習者區分並記憶。設計如猜詞、配對等形式的遊戲，寓教於樂，提高學習者的參與度和積極性。此外，角色扮演也可有效幫助學習者模擬真實情境中的對話，練習文白異讀詞彙的運用，增強語感。

第三，教材方面，開發針對性的教學資源至關重要。編寫真正適合普通話母語者的粵語文白異讀教材，內容涵蓋常見詞彙、易混淆詞彙辨析，並提供豐富的練習和測試。搭建線上學習平台，提供影音視頻、例句等學習資源，方便學習者隨時隨地進行學習和練習。開發手機應用程序，如文白異讀詞典、測試軟件等，方便學習者利用碎片化時間鞏固所學。第四，組織教師參加相關培訓，提升其對文白異讀現象的理解和教學能力。鼓勵教師探索和實踐新的教學方法，如翻轉課堂、混合式教學等，以提高教學效率和趣味性。同時，可以建立教師交流平台，分享教學經驗和資源，共同探討文白異讀的教學問題和解決方法，形成良好的教學氛圍。最後則是學習者自身的積極參與。學習者通過積極參與課堂活動，如小組討論、角色扮演等，主動練習運用文白異讀詞彙。多聽粵語廣播、觀看粵語電影和電視劇，並多與粵語母語者交流，提升語感和語言運用能力。同時，充分利用線上學習平台和手機應用程序等資源，進行自主學習和練習，鞏固所學知識。

7. 總結與展望

7.1 研究結論

本文通過文獻分析、問卷調查和深度訪談，探究普通話母語者學習粵語文白異讀的特點及習得情況，並分析香港粵語母語者對文白異讀現象的使用現狀及影響因素。文章首先通過收集並分析 30 位普通話母語組和香港粵語母語組對〈詞句表〉的朗讀結果，發現現時香港大專院校內，香港粵語母語者對入聲韻母異讀字普遍存在一讀化的趨勢，且這一類異讀字普遍傾向保留白讀音。其餘兩類韻母異讀字，以及聲母聲調異讀字的兩讀保留情況則較為穩定。相較而言，普通話母語組普遍未有掌握粵語文白異讀的情況，但對文讀的掌握程度較高。同時，普通話母語組普遍存在一詞兩讀的情況，說明粵語文白異讀現象經由與目標語文化、群體的接觸為普通話母語組感知。但一詞兩讀的大量存在也印證普通話母語組未有習得粵語文白異讀現象。而在不同類別的異讀字方面，普通話母語組對入聲韻母異讀字，以及聲母聲調異讀字的文、白讀朗讀情況與粵語母語組較為一致，而其餘兩類韻母異讀字的朗讀情況，則與粵語母語組存在較大差異。這一結果一方面說明普通話母語組的文、白讀音選擇受到粵語母語組的影響，另一方面也顯示普通話母語組對粵語以長短元音作為對立條件的現象較為陌生，因而未能很好地進行區別，需要在實際教學中加以關注。

至於粵語二語教學設計，通過總結普通話母語組對粵語文白異讀現象的習得情況，並結合相關語言態度以及粵語課程的反饋，本文認為粵語文白異讀應設立難度階梯，分階段進行教學。在初階時，僅在對粵語能力要求較低的情境中，按類別加入典型的應白讀的口語

詞。而在中高階教學中，一方面可以適當提升情境中使用粵語的難度，尤其是工作場合以及專業場合相關的情境，以滿足普通話母語組對自我粵語能力的期待。另一方面，可在初階文白異讀教學的基礎上加入典型的、且與前一階段教授異讀字相對應的應文讀的多音節詞，與典型的口語詞形成對照進行教學。譬如在情境交際教學中並列「精 (zing1) 確」、「好精 (zeng1)」，輔以文字和粵拼，幫助學習者逐漸掌握一些較典型的粵語文、白讀與詞彙的結合規律，從而能夠在實際生活中加以應用。總之，提升普通話母語者粵語文白異讀的二語學習效果需要多方共同努力。綜合而言，須通過優化教學內容、改進教學方法、開發針對性教學資源、加強教師培訓以及提高學習者自身積極性，才能有效幫助二語學習者掌握粵語文白異讀現象，提升其粵語的交際能力，更好地融入香港社會。

7.2 研究局限與前瞻展望

本研究主要以香港大專院校內的普通話母語者為研究對象，分析香港大專院校內，以普通話為母語的粵語二語學習者對粵語文白異讀的習得情況，並依據結果提出相應的教學建議。但限於精力，僅收集到兩所院校內的 30 份樣本，能提供的語音樣貌較為有限，收集到的數據僅能反映這一群體對粵語文白異讀的習得情況。同時，研究也缺乏對其他群體，如中小學生及在職人士的調查和分析。研究方法上，本研究主要採用問卷調查和訪談的方式收集數據，缺乏對學習者實際語言運用情況的觀察和分析，例如在不同語境下對文白異讀詞彙的運用情況。此外，研究主要關注學習者對文白異讀詞彙的掌握情況，缺乏對其語音特徵的分析，例如聲母、韻母、聲調等方面的發音特點和困難。而研究內容方面，本研究主要關注文白異讀現象，缺乏對其他粵語語音現象，如聲調、變調等的探討，亦未有涉及文化因素對粵語文白異讀習得的影響。

因而下一階段的研究，可通過追蹤同一批學習者在不同學習階段對文白異讀的掌握情況，探討其學習過程和規律，也可嘗試跨地域研究，例如比較不同地區，例如：香港、廣州、澳門等的粵語文白異讀現象，探討其地域差異和演變規律。研究方法上，未來可以採用語料庫分析、實驗研究等方法，更深入地探討學習者在不同語境下對文白異讀詞彙的運用情況。至於研究內容方面，則可擴大研究範圍，探討普通話母語者對粵語語音系統的整體習得情況。例如：聲母、韻母、聲調、變調等，探討其語音習得規律，並結合語音實驗，探討學習者在發音方面存在的特點。而文化因素方面的研究，則可通過結合社會語言學、文化語言學等理論，探討文化因素對粵語文白異讀習得的影響，例如：語言態度、身份認同等。通過以上深化研究，可更全面地了解普通話母語者對粵語文白異讀的習得情況，為粵語二語教學和教材編寫提供更具針對性的建議，促進粵語的傳承和發展。

參考文獻

Census and Statistics Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government. (2023) *Statistics on Students Enrolled in Courses Funded by the University Grants Committee*. Hong Kong: Census and Statistics Department of the Hong Kong Special Administrative

Region Government.

丁邦新. (2012) 漢語方言中的歷史層次. 中國語文 5. 387-402, 479.

何文匯, 朱國藩. (2001) 粵音正讀字彙. 香港: 香港教育圖書公司.

James, Lantolf, 秦麗莉. (2018) 社會文化理論——哲學根源、學科屬性、研究範式與方法. 外語與外語教學. 1. 1-18, 146.

李兆麟. (2014) 香港的粵語二語教學情況——對內地來港本科生的粵語教學. 粵語研究. 16. 49-60.

梁慧敏, 李貴生. (2012) 香港非粵語母語者語言轉移的初步探討. 人文中國學報. 18. 367-400.

林苗苗. (2016) 在港內地大學生學習適應研究. 碩士學位論文, 華東師範大學.

麥耘. (2013) 也談粵方言梗攝三四等韻文白異讀的由來. 暨南學報 (哲學社會科學版). 4. 35-39, 162.

湯翠蘭. (2014) 從多元思維思考辭書粵音標註及其在教學應用的盲點. 粵語研究. 16. 97-105.

香港特別行政區政府教育局課程發展處中國語文教育組. (2012) 常用字字形表: 二零零七年重排本: 附粵普字音及英文解釋. 香港: 香港特別行政區教育局.

熊懷苑, 周文駿. (2014) 「普粵拼音通」教學方案探索. 粵語研究. 15. 38-46.

徐通鏞. (1991) 歷史語言學. 北京: 商務印書局.

楊秀芳. (1982) 閩南語文白系統的研究. 博士學位論文, 國立臺灣大學.

楊秀芳. (2007) 論文白異讀. 見丁邦新主編, 歷史層次與方言研究. 81-105. 上海: 上海教育出版社.

游汝杰. (2000) 漢語方言學導論. 上海: 上海教育出版社.

游汝杰, 鄒嘉彥. (2009) 社會語言學教程. 上海: 復旦大學出版社.

尤盛. (2012) 香港粵語梗攝三四等文白異讀與周邊方言的關係. 粵語研究. 11. 17-23.

詹伯慧, 張日昇. (1987) 珠江三角洲方言調查報告之一: 珠江三角洲方言字音對照. 香港: 新世紀出版社.

趙永佳, 張歡華, 劉翠珊, 周冰超. (2014) 港漂大學生: 求學擇業及生活感受. 港澳研究. 2. 77-85, 96.

鄒陳惠儀. (2012) 內地在港大學生學習粵語韻母難點芻議. 粵語研究. 11. 43-65.

附錄

一、香港粵語文白異讀詞句表

請用粵語從左到右，從上至下順序朗讀下列文字。

(一) 多音節詞朗讀

仰慕	生命	牲畜	爭取	行為	權柄	平價	名字	命運	釘子
訂立	決定	動聽	靈驗	領取	嶺南	丹青	請願	精確	正確
潔淨	聲音	清醒	成功	城市	驚訝	輕型	葷腥	牆壁	赤誠
生仔	畜牲	爭氣	行路	把柄	病人	出名	救命	打粒釘	車頂
落訂	聽話	遊艇	青色	請坐	水井	乾淨	大聲啲	醒咗	輸贏
腥味	客廳	劈開	赤膊	脊椎	錫	伴侶	淡定	判斷	重要
坐姿	近年	有伴	斷咗	實踐	重量	好近	距離		

堅韌不屈 昭然若揭 仰高個頭 韌力十足 頂天立地 井井有條
 荒山野嶺 好得人驚 味道好淡 大鄉里出城 爛泥扶唔上壁

(件衫)好平 (個相士)好靈 (佢)好精 (個表演)好正
 成咗(單生意) (本書)好輕

(二) 句子朗讀

1. 我好仰慕佢堅韌不屈嘅精神。
2. 唔使咁驚訝，呢啲行為好多人都會做㗎啦。
3. 佢哋屋企連牆壁都係藍色嘅。
4. 淡定啲，嗰個人有你想像中咁重要。
5. 你仰高個頭就會見到個好圓嘅月亮。
6. 塊牛扒好韌好難食，仲要咁貴。
7. 唔該你爭氣啲，勤力啲讀書啦。
8. 就嚟打風，個窗都係打返粒釘穩陣啲。
9. 啲人真係爛泥扶唔上壁，點教都有用。
10. 件衫好平，可以買多件。
11. 杯奶茶味道好淡。
12. 間郵局好近，行幾分鐘就到。
13. 佢嘅險惡用心昭然若揭，大家都唔會再信佢。
14. (客人進門)你好！請坐，有咩可以幫到你？
15. 呢啲咁嘅人，連畜牲都不如！

二、受訪者基本情況

類別		人數		比例	
		粵語母語組	普通話母語組	粵語母語組	普通話母語組
性別	女	13	13	86.7%	
	男	2	2	13.3%	
就讀院校	香港樹仁大學	9	10	60%	66.7%
	香港理工大學	6	5	40%	33.3%
受教育程度	本科	10	8	66.7%	53.3%
	碩士或以上	5	7	33.3%	46.7%
在香港生活時長	1-3 年	0	5	0%	33.3%
	3-6 年	0	6	0%	40%
	6 年以上	15	4	100%	26.7%
來港目的	求學	-	15	-	100%

李晨曦 lsunnycx@gmail.com

梁慧敏 wai-mun.leung@polyu.edu.hk